

Информационно-методический вестник по многоязычному и поликультурному образованию в странах Центральной Азии



МЕЖДУНАРОДНАЯ ШКОЛА «МНОГОЯЗЫЧНОЕ И ПОЛИКУЛЬТУРНОЕ ОБРАЗОВАНИЕ В ЦЕЛЯХ ИНТЕГРАЦИИ. ВОПРОСЫ ОБЕСПЕЧЕНИЯ СИСТЕМОГО ПОДХОДА»

Офисом Верховного Комиссара ОБСЕ по делам национальных меньшинств (ВКНМ ОБСЕ), в сотрудничестве с Национальным центром повышения квалификации «Өрлеу» Республики Казахстан, Кластерным бюро ЮНЕСКО в Алматы по Казахстану, Кыргызстану, Таджикистану и Узбекистану, ЮНИСЕФ Кыргызстан и при содействии Министерства образования и науки Республики Казахстан была проведена 4 – 8 декабря 2017 года в г. Шымкент, Казахстан, Международная школа на тему «Многоязычное и поликультурное образование в целях интеграции. Вопросы обеспечения системного подхода».

В работе Международной школы приняли участие представители министерств и управлений образования, руководители и педагоги детских садов, школ и высших учебных заведений, внедряющих программы многоязычного образования; преподаватели центров повышения квалификации учителей, национальные координаторы и эксперты по вопросам многоязычного и поликультурного образования из Грузии, Казахстана, Кыргызстана, Монголии, Молдовы, Таджикистана, Туркменистана, Украины, Узбекистана, а также международные эксперты из Бангкока, Австралии, Италии и Эстонии.

Школа направлена на оптимизацию образования в странах-участницах ОБСЕ с учетом Гаагских, Ословских и Люблянских рекомендаций ВКНМ ОБСЕ. Основными задачами школы являются: повышение экспертного и методического потенциала стран-участниц; обмен опытом работы и дальнейшее развитие сотрудничества в области многоязычного и поликультурного образования в целях интеграции разнообразных обществ.

(Подробнее на стр. 4)

СОДЕРЖАНИЕ

Новости.....	3
Стратегии, подходы, инновации.....	7
Новое в библиотеке.....	9
В фокусе школа.....	10
Обмен опытом.....	11
Гость выпуска.....	14
Полезные ссылки.....	15

В ЭТОМ ВЫПУСКЕ



О новом этапе Центрально-азиатской образовательной программы ВКНМ ОБСЕ и международной школе
 Михаэль Ангерманн, координатор проектов ВКНМ ОБСЕ по Центральной Азии и Южному Кавказу
 стр. 4



Учащиеся приграничных школ Кыргызстана и Таджикистана получили возможность взаимодействовать друг с другом, общаясь на русском языке
 Марио Като, координатор по вопросам миростроительства, ЮНИСЕФ
 стр. 5



Поддержка образования детей, принадлежащих к тувинскому этническому меньшинству в Монголии
 Одгерел Мягмар, эксперт по вопросам коммуникации в целях развития (C4D), ЮНИСЕФ, Монголия
 стр. 6



Позитивные шаги для обеспечения равенства шансов на высшее образование в Грузии
 Каха Габуня, профессор Тбилисского государственного университета, Грузия
 стр. 7



В школе-лицее "Жетиген" г. Ош обучение ведется на трех языках
 Кыялбек Акматов, к.п.н., доцент, директор школы-лицея "Жетиген", Кыргызстан
 стр. 10



Обучение языку и культуре в ДОО с помощью анимации из книги: Е.А.Кудрявцева, М.Ю. Чибисова, Т.В.Волкова. В лабиринтах многоязычия или образование успешного ребенка
 стр. 11



Гость выпуска
 Стефани Риссе, профессор Свободного университета Боцен-Больцано, Италия
 стр. 14

МНОГОЯЗЫЧНОЕ ОБРАЗОВАНИЕ НА ОСНОВЕ РОДНОГО ЯЗЫКА

Атанасия Стоянова,
 эксперт по вопросам многоязычного образования, ЦАОП ВКНМ ОБСЕ

Выбор языка обучения играет важнейшую роль в развитии качественного образования.

К началу учебы в школе дети приобретают уверенность в общении на родном языке. Язык, знания и опыт, которые дети приносят в школу, составляют важную основу для их обучения, однако нередко этот опыт остается невостребованным, что ведет к негативным психологическим, педагогическим, социальным последствиям.

Термин «многоязычное образование на основе родного языка» означает использование родного языка учащихся, а также двух или более дополнительных языков в качестве языков обучения в школе; либо, в случае двуязычного образования в разнообразных языковых сообществах, – использование родного языка наряду с обучением на государственном языке.

В некоторых странах многоязычное образование на основе родного языка включает три-четыре языка обучения – родной язык или первый язык учащихся, государственный язык, региональный и международный языки.

Такие программы позволяют заложить у учащихся из сообществ, языки которых не являются доминирующими, прочную образовательную основу на языке, который они знают лучше всего: на родном языке или первом языке (Я1); установить крепкое связующее звено с государственным языком – вторым языком обучения (Я2) и другими языками обучения (третьим языком, четвертым языком и т. д.); а затем поощрять учащихся к использованию обоих / всех языков для обучения на протяжении всей жизни.

Успех и устойчивость многоязычного образования на основе родного языка зависят от сотрудничества между различными заинтересованными сторонами, от работы министерств образования в партнерстве с местными сообществами и другим учреждениями-исполнителями.

“Образование для всех”, включает также и учащихся из сообществ, говорящих на недоминирующих языках, нуждается в **четких установках** относительно следующих вопросов:

- определение задач, целей и ожидаемых результатов многоязычных программ, на основе анализа языковой ситуации в стране и с учетом потребностей недоминирующих языковых сообществ;
- выбор языков, которые должны быть включены в программу;
- обеспечение преемственности в изучении родного языка между школой и дошкольным уровнем образования;
- продолжительность преподавания родного языка учащихся как школьного предмета и использования его в качестве одного из языков обучения в школе;
- определение координирующего центра по реализации данной программы;
- обеспечение взаимодействия учреждений и организаций, которые будут задействованы, включая сотрудничество между правительственными и неправительственными организациями;
- включение программы в существующую систему образования для обеспечения координации и финансирования всех ее компонентов, в том числе подготовку и повышение квалификации кадров, учебно-методическое обеспечение и др. аспекты;
- принципы и механизмы реализации программы, ее мониторинга и оценки, включая сроки и распределение обязанностей;
- обеспечение устойчивого финансирования реализации программы.

Планирование, внедрение и поддержка программ многоязычного образования на основе родного языка в многоязычных сообществах, безусловно, задача непростая, особенно для стран с ограниченными финансовыми ресурсами. Однако результаты внедрения этих программ оправдывают затраченные средства и усилия.

НОВОСТИ

В 11 школах Бишкека началась апробация программ многоязычного образования



С 2017 г. к пилотированию программ многоязычного образования в Кыргызстане присоединились 11 школ г.Бишкек.

На подготовительном этапе с января по май 2017 года 132 учителя-предметника пилотных школ прошли курс повышения квалификации по программе «Основы методики интегрированного обучения предмету и языку», который направлен на подготовку учителей к организации и осуществлению учебного процесса на билингвальной (двухязычной) основе. Также по программе «Основы коммуникативной методики обучения второму языку» проведен курс повышения квалификации для 126 учителей государственного, официального и иностранного языков.

С каждой администрацией пилотных школ г. Бишкек проведены встречи по планированию программ многоязычного образования, консультации по отбору пилотных предметов, разработаны учебные планы, в которых учитывается преемственность в предметах или образовательных областях и создаются условия для того, чтобы учащиеся на практике, обучаясь различным предметам, могли осваивать и содержание предмета и развивать языковые навыки.

До начала формирования учебных планов проведена диагностика языковой компетенции преподавателей, которые планируют работать в многоязычной программе, а также тестирование учащихся 8 и 11 классов для определения уровня владения государственным языком. Эти данные легли в основание разработки учебных планов по многоязычному образованию каждой из 11 пилотных школ.

Подробнее: <https://bilim.akipress.org/ru/news:1397614>

Эксперты Министерства образования и науки КР, ЮНИСЕФ и Европейского союза провели консультативный семинар по определению приоритетов для анализа сектора образования



Специалисты Министерства образования представили видение долгосрочного развития образования (2020-2040гг.) и среднесрочные планы деятельности в области образования (на 2018-2020 гг.).

В тематических рабочих группах, состоящих из экспертов, представляющих разные уровни образования, были разработаны проекты «дорожной карты» для создания системы в тематических областях с тем, чтобы повысить доступ, качество, справедливость и эффективность на всех уровнях образования, начиная с раннего развития детей.

Также участники определили наиболее критические проблемы системы образования для проведения в течение следующих двух месяцев углубленного стратегического анализа сектора образования.

В настоящее время стратегический анализ сектора образования осуществляется Министерством образования и науки при технической и финансовой поддержке ЮНИСЕФ и Глобального партнёрства в целях образования.

Подробнее: <http://kabar.kg/news/eksperty-minobrazovaniia-yunisef-i-es-opredelili-prioritetnye-sektora-obrazovaniia/>

Представители Россотрудничества в Таджикистане доставили учебники в образовательные учреждения Согдийской области



Россотрудничество передало Таджикистану более 3 500 книг, среди которых преимущественно учебники с 1 по 11 классы по русскому языку, литературе и изобразительному искусству, фразеологические и орфографические словари, а также сборники тестовых заданий, диктантов и творческих работ для учащихся младших классов.

В передаче книг приняли участие руководитель представительства Россотрудничества в Таджикистане Михаил Вожаев, его заместитель Иван Иванов, Генеральный консул России в Худжанде Валерий Бондаренко, председатель Координационного совета организаций российских соотечественников (КСОРС) Людмила Темирова.

Директора и ученики благодарили Россотрудничество за гуманитарную помощь, признавая, что данные учебники для них – на самом деле лучший подарок к новому учебному году.

Подробнее: https://tajikistantimes.tj/news_rus/tri-shkoloyi-sogdiysoy-oblasti-poluchili-rossiyskie-uchebniki/

В Казахстане, в г. Алматы состоялся областной семинар на тему «Предметно-языковое интегрированное обучение (CLIL)».



5 октября текущего года на базе филиала АО НЦПК «Өрлеу» «Институт повышения квалификации педагогических работников по Алматинской области» организовал областной семинар на тему «Предметно-языковое интегрированное обучение (CLIL)».

Цель мероприятия – методическая поддержка, повышение образовательного опыта, оттачивание профессионального мастерства и развитие самостоятельных творческих способностей педагогов.

В работе семинара приняли участие более 50 учителей школ из Илийского, Райымбекского, Жамбылского, Ескельдинского, Коксуйского районов и г.Капшагай.

Подробнее: <http://orleu-edu.kz/FullNews/17898>

Туркменские студенты стали победителями международной олимпиады по русскому языку



Студенты из Туркменистана, объявлены победителями олимпиады «Русский язык – язык инженерного искусства», проведенной в рамках международного молодежного инновационного форума.

Языковое состязание проводилось среди представителей 30 стран. Конкурсная программа предусматривала три тура. В первом туре проводилось лексико-грамматическое тестирование на предмет знания русского языка как иностранного, во втором – участники продемонстрировали навыки подготовки письменных текстов на технические темы, и в завершающем туре были разыграны речевые ситуации на умение вести диалог в научно-технической стилистике.

Подробнее: <http://orient.tm/ru/2017/09/22/2728.html>



О НОВОМ ЭТАПЕ ЦЕНТРАЛЬНОАЗИАТСКОЙ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ ВКНМ ОБСЕ И МЕЖДУНАРОДНОЙ ШКОЛЕ

Программа Международной школы опирается на опыт пяти региональных школ по вопросам многоязычного и поликультурного образования, проведенных в предыдущие годы в рамках Центральноазиатской образовательной программы ВКНМ ОБСЕ.



Подробнее о новом этапе Центральноазиатской образовательной программы ВКНМ ОБСЕ и проведенной Международной школе рассказывает **Михаэль Ангерманн**, координатор проектов ВКНМ ОБСЕ по Центральной Азии и Южному Кавказу.

– **Уважаемый Михаэль Ангерманн, расскажите пожалуйста, в чем особенность третьего этапа Центральноазиатской образовательной программы, стартовавшей в сентябре этого года, какие будут расставлены акценты?**

Я искренне надеюсь на расширение географического охвата мероприятиями программы всех пяти стран региона в текущей фазе, рассчитанной до конца 2019 года, что будет способствовать инициированию и поддержке процессов многоязычного и поликультурного образования в этих странах, в особенности в сфере образования национальных меньшинств.

В свою очередь, ЦАОП на региональном уровне создаст возможности для повышения потенциала соответствующих специалистов и руководителей в области образования, и обмена опытом между странами. Мы убеждены, что подход, основанный на практическом обучении, является залогом успеха в образовании.

К тому же, давайте не забывать о том, что в то время как ЦАОП оказывает консультационную и экспертную практическую поддержку вовлеченным образовательным структурам для обеспечения успеха этих процессов, местные управленцы и специалисты образования, безусловно, являются хозяевами этих процессов, и, следовательно, их приверженность и вовлеченность в процессы является определяющим фактором для достижения успеха.

– **На сегодняшний день, многоязычные и поликультурные программы обучения весьма актуальны в силу таких факторов, как глобализация и мобильность, что требует языковых и коммуникационных компетенций. В чем отличие многоязычных программ обучения, продвигаемых в рамках Вашей программы? Какие преимущества Вашего подхода для целевых стран? Какова роль ЦАОП в реализации этих программ?**

Преимущество нашего подхода к многоязычным программам обучения заключается в том, что ЦАОП продвигает сбалансированные многоязычные программы обучения, основанные на родном языке. Эти программы предоставляют каждому учащемуся возможность одновременного усвоения родного, государственного, официального или других востребованных странами языков на равнозначном высоком уровне. Этот подход позволяет учащемуся сохранять свою культурную идентичность, одновременно предоставляя ему возможность развивать личностный потенциал, что позволит ему стать уверенным и успешным членом интегрированного полиэтничного общества.

Наша программа поддерживает текущий процесс внедрения многоязычного образования, который начался в регионе, в особенности в Казахстане и Кыргызстане. Мы хотим продемонстрировать, что сбалансированный подход в применении родного языка, государственного и других соответствующих языков в образовании может обеспечить весьма многообещающие результаты в построении «общего дома» для каждого гражданина.

– **Что, на Ваш взгляд, является самым сложным в продвижении интегрирующей языковой политики в странах Центральной Азии?**

– Образование – важная инвестиция для благосостояния страны в будущем, а специалисты в области образования являются важными составляющими этого процесса. Поэтому очень важно, чтобы на местах проводилась тщательная подготовка педагогов, а также проводились курсы обучения для уже работающих педагогов, чтобы работа учителей была подкреплена надлежащей заработной платой, достаточной для поддержания адекватного уровня жизни. Это поможет повысить репутацию специалистов в области образования, которые переживают непростые времена в течение последних 25 лет.

Кроме того, в странах Центральноазиатского региона традиционно сосуществуют в мирном соседстве представители многоязычных сообществ. Необходимо и далее сохранять это многоязычное и культурное наследие, которое должно оставаться основополагающим принципом в построении интегрированного общества.

– **Ежегодно проводимая ВКНМ ОБСЕ региональная школа по вопросам многоязычного и поликультурного образования, похоже, настолько востребована и актуальна, что географический охват школы этого года позволяет назвать нынешнюю школу уже не региональной, а международной. В чем секрет такой популярности школы? Какой она будет в этом году?**

– Я думаю, что это одно из немногих событий в регионе, собирающее вместе практиков и управленцев в области образования с целью ознакомления с новыми подходами и обмена опытом в сфере многоязычного и поликультурного образования. Многие участники, работающие по странам, представляют собой как бы «маяки», и данная школа дает им определенное признание со стороны их коллег, занятых в этой же сфере, и дополнительный импульс для их востребованной работы в своих же странах. Я убежден, что проведение школы в достаточно изолированном местоположении создает необходимую среду для работы и обсуждений. Проведение школы на русском языке также способствует налаживанию общения, как между участниками, так и с большинством привлеченных экспертов.

В этом году, услышав позитивные отзывы о прошедших региональных школах, к нам впервые обратились представители других стран за пределами Центральной Азии с просьбой об участии в работе школы. Я рад, что мы смогли удовлетворить эти просьбы. Думаю, что это также является достаточно сильным признаком завоеванной репутации школы.

Я считаю, что большая доля этой репутации напрямую относится к приверженной команде ЦАОП и нашему растущему количеству национальных и международных партнеров, которые приложили много усилий к подготовке и организации нынешней школы, объединившей около ста участников из 10 разных стран. Я очень признателен за их приверженность нашим совместным усилиям по осуществлению этой идеи.





УЧАЩИЕСЯ ПРИГРАНИЧНЫХ ШКОЛ КЫРГЫЗСТАНА И ТАДЖИКИСТАНА ПОЛУЧИЛИ ВОЗМОЖНОСТЬ ВЗАИМОДЕЙСТВОВАТЬ ДРУГ С ДРУГОМ, ОБЩАЯСЬ НА РУССКОМ ЯЗЫКЕ

Марико Като,

*координатор по вопросам
миростроительства, ЮНИСЕФ*

Благодаря деятельности проекта ЮНИСЕФ «Трансграничное сотрудничество для устойчивого мира и развития», реализуемого при финансовой поддержке Фонда Мировостроительства ООН, учащиеся школ на границе Кыргызстана и Таджикистана получили возможность взаимодействовать друг с другом, общаясь на русском языке.

Основная цель этого проекта – улучшение отношений и развитие межэтнической толерантности среди молодежи двух стран.

Одной из причин, по которым приграничная молодежь Кыргызстана и Таджикистана мало взаимодействует друг с другом, оказалось отсутствие языка для общения. Это обусловлено тем, что таджикский язык относится к другой языковой группе и кыргызстанцы его не понимают совсем, в отличие, например, от узбекского. В такой ситуации языком межнационального общения может служить русский язык.

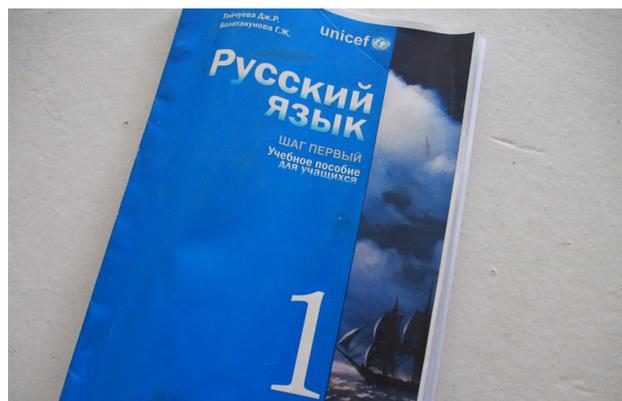


Поэтому, одной из задач ЮНИСЕФ являлась организация курсов русского языка для 12 пилотных школ Баткенской области Кыргызской республики (7 в Баткенском районе и 5 – в Лейлекском).

Я была уверена в успехе курсов, так как наблюдала острое желание молодежи в регионах улучшить навыки владения русским языком. Я слышала, как подростки говорят: "Даже если бы мы и хотели подружиться с соседями таджиками, мы все равно не говорим на одном языке, чтобы общаться". Кроме того, молодые люди отмечали, что знание русского языка предоставит им больше возможностей в дальнейшем обучении в университете и при трудоустройстве.

Для проведения курсов экспертами факультета русской филологии Ошского Государственного университета были разработаны два пособия: "Русский язык. Шаг первый", предназначенное для учащихся начального этапа обучения русскому языку (элементарный уровень А1), и "Русский язык. Шаг второй," предназначенное для учащихся, продолжающих изучать русский язык (базовый/предпороговый уровень А2).

К проведению курсов по новым пособиям было привлечено 24 педагога пилотных школ, а 180 учащихся из 12 приграничных школ (с охватом 15 учеников из каждой пилотной школы) получили возможность повысить уровень владения русским языком и поработать вместе.



Чтобы это стало возможным, ЮНИСЕФ организовал трехдневный ToT для 24 учителей (по два учителя из каждой пилотной школы) по методике преподавания русского языка и методам работы с новыми пособиями. Также был проведен отдельный двухдневный ToT для 4 экспертов образования, в задачи которых входило проведение мониторинга и улучшения качества работы менторов (результаты «до» и «после» тестирования педагогов показали, что 84% учителей Баткенского района и 100% учителей Лейлекского района повысили свои методические навыки).

В результате 84% учеников Баткенского района и 81% учеников Лейлекского района повысили уровень владения русским языком.

При мониторинге школы в селе Карабак, Баткенского района, учителя отметили, что языковой курс позитивно повлиял на учеников и в личном плане.

Учителями и учениками, задействованными в языковых курсах, было озвучено много историй успеха. Например, история успеха семнадцатилетней девочки, которая живет в кыргызском анклав среди таджикских сел.

Девочка рассказала, что раньше она никогда не общалась с таджикскими соседями, но после посещения языковых курсов начала обмениваться фразами на русском языке с таджикской девочкой. Кроме того, девочки начали обучать друг друга русскому языку по пособию.

Этот пример доказывает, что обучение русскому языку, как языку межнационального общения, имеет огромное значение для продвижения дружеских отношений между разными этническими представителями молодежи.

К сожалению, у нас не было возможности охватить всех желающих изучать русский язык. Однако результаты мониторинга по окончании курсов были представлены начальникам отделов образования Баткенского и в Лейлекского районов, которые совместно с руководством школ выразили готовность и желание продолжить проведение курсов русского языка и приложить усилия, чтобы покрывать расходы.



ПОДДЕРЖКА ОБРАЗОВАНИЯ ДЕТЕЙ, ПРИНАДЛЕЖАЩИХ К ТУВИНСКОМУ ЭТНИЧЕСКОМУ МЕНЬШИНСТВУ В МОНГОЛИИ

Одгерел Мягмар,

эксперт по вопросам коммуникации
в целях развития (C4D), ЮНИСЕФ, Монголия



Фото 1. Тувинская девочка, учащаяся начальной школы, рассказывает стихотворение на родном языке
©UNICEF Mongolia/2014/Gansukh Kh.

Приграничный сомон¹ Цэнгэл, провинции Баян-Улгий, расположенный на расстоянии почти 1800 км от Улан-Батора, на окраине Алтайских гор, является местом проживания для порядка 1600 тувинцев.

Тувинцы являются «меньшинством среди меньшинства», поскольку провинция Баян-Улгий населена в основном представителями казахского этнического меньшинства.

Примерно 20% населения в сомоне Цэнгэл составляют тувинцы, остальные – казахи.

2013 – 2014 учебный год был особенным для школы и детей сомона Цэнгэл. Они были первыми школьниками, которые начали свое обучение по новой тувинской азбуке. Среди них – Болорма, восьмилетняя тувинская девочка, учащаяся 3 класса начальной школы. Старшие братья и сестры Болормы пользовались написанными от руки или ксерокопированными учебными пособиями, разработанными местными преподавателями самостоятельно, и небольшим количеством учебников, привезенных из Республики Тува в России, которые не всегда соответствовали местному диалекту и культуре.

«Мы очень рады, что у наших первоклассников теперь есть эта замечательная азбука, дающая им возможность обучиться чтению на нашем родном языке», – поясняет мама Болормы г-жа Ариуна. «В будущем, если подобные учебники на тувинском языке будут доступны для учащихся 2-го и 3-го классов, успеваемость наших детей в школе будет лучше».

Г-жа Оюн, преподаватель школы, добавляет: «Данная тувинская азбука – хорошо разработанный учебник. Нам нравится его дизайн и содержание. Иллюстрации, тексты и упражнения в данном учебнике интересны детям. Думаю, для наших детей лучше, чтобы начальное образование обеспечивалось на тувинском языке. Поэтому, будем признательны, если такие учебники будут разработаны для всех учащихся до 5 класса».

Обеспечение школы тувинской азбукой и учебниками тувинского языка (для 2-класса) намного облегчило детям обучение чтению и письму, а учителям – преподавание.



Фото 2. Тувинская азбука и учебник тувинского языка

Учебники были выпущены Отделом по проведению исследований проблем детей, относящихся к числу этнических меньшинств, при поддержке ЮНИСЕФ. Отдел является подразделением Института образования Монголии. Преподаватели местной школы – единственной тувинской школы по всей стране, помогли в разработке учебников.

С 2011 по 2015 гг. Детский фонд ООН в Монголии обеспечивал постоянную поддержку в разработке и выпуске учебных планов, обучающих материалов и пособий для учителей на казахском и тувинском языках. При поддержке ЮНИСЕФ подготовлено руководство для учителей монгольского языка в провинции Баян-Улгий, учебно-методический комплекс монгольского языка для учащихся с казахским языком обучения для начальной школы, состоящий из учебника, пособия для преподавателя, рабочей тетради учащегося, аудио CD диска и 20 обучающих модулей неформального образования.

Д-р Гансук – носитель тувинского языка и исследователь вышеупомянутого отдела, автор азбуки на тувинском языке и учебника тувинского языка для 2-класса, редактор пособия для учителей, отмечает: «Эти учебники впервые разработаны и выпущены в Монголии специально для тувинских детей».



Фото 3. Комментарии родителей и учителей относительно тувинской азбуки

По окончании 2013 – 2014 учебного года д-р Гансук собрала письменные отзывы некоторых учителей и родителей о тувинской азбуке. Все комментарии были положительными.

Д-р Гансук согласна с мнением родителей и подчеркивает, что «есть срочная необходимость в переводе и издании учебников на тувинском языке, по крайней мере, для 1 – 2 классов».

Основываясь на запросе тувинской начальной школы, Отдел направил запрос в Министерство образования о переводе учебников начальной школы с монгольского на тувинский язык.

Г-жа Болорчимег, специалист по вопросам образования ЮНИСЕФ, ссылается на два исследования, проведенных в 2012-2013 годах ЮНИСЕФ и Институтом образования, где анализировалась успеваемость учащихся начальной школы в провинции Баян-Улгий, обучавшихся на своем родном (казахском и тувинском) и монгольском языках.

«Нехватка учебников и учебных пособий на языках этнических меньшинств была определена в качестве одной из основных причин низкой успеваемости казахских и тувинских детей», – говорит она. «Исследования явно демонстрируют, что родной язык детей является наиболее оптимальным для грамотности и обучения на протяжении начальной школы. Они могут начать изучение монгольского, как второго языка, и затем переключиться на него в качестве языка обучения в средней школе».

Г-жа Болорчимег добавила, что Детский фонд ООН готов оказать поддержку Отделу по проведению исследований проблем детей, относящихся к числу этнических меньшинств в переводе и тиражировании учебников, а также в продвижении более систематической и устойчивой поддержки образования детей, относящихся к этническим меньшинствам, включая тувинских детей. Финансирование будет обеспечено Национальным комитетом Швеции при содействии ЮНИСЕФ и другими донорами.

¹ Сомон – административная единица в Монголии, аналогичная району

СТРАТЕГИИ, ПОДХОДЫ, ИННОВАЦИИ

ПОЗИТИВНЫЕ ШАГИ ДЛЯ ОБЕСПЕЧЕНИЯ
РАВЕНСТВА ШАНСОВ НА ВЫСШЕЕ
ОБРАЗОВАНИЕ В ГРУЗИИ**Каха Габуня,***профессор Тбилисского государственного университета,
соучредитель Центра гражданской интеграции и
межэтнических отношений, Грузия*

Во всех странах Многоязычие (Multilingualism) имеет свои специфические исторические, политические и социально-культурные контексты. Грузия является многонациональной и многоязычной страной, где для 13% населения грузинский язык не является родным. По данным всеобщей переписи населения Грузии в 2014 году, этнические Грузины составляют 86,83% всего населения. Другие этнические группы – 13,17%. Этнические меньшинства резко отличаются друг от друга по количеству, типу расселения (компактное или дисперсное), а также по степени их интегрированности в общественную жизнь страны.

Армяне, компактно проживающие в регионе Самцхе-Джавахети, составляют 94% населения Ахалкалакского района и 95% Ниноцминдского, а также 34% Ахалцихского района. В Квемо Картли проживает многочисленное количество этнических азербайджанцев, которые составляют 83% населения Марнеульского района, 66% Болнисского и 67% Дманисского районов. Оба региона отличаются наличием таких проблем, как неразвитая инфраструктура, ограниченные экономические возможности и весьма ограниченный доступ к национальным средствам массовой информации. Первые два фактора характерны для большинства сельских районов страны, но последняя проблема вызвана в основном незнанием государственного языка. Данная ситуация препятствует интеграции этих национальных меньшинств в грузинское общество и является самым актуальным вопросом в сфере образования¹.

Согласно итогам переписи населения Грузии, в 2014 году, 74% азербайджанскоязычного и 51,3% армяноязычного населения Грузии на минимальном уровне или совсем не владеют государственным языком.



¹ Бахман Карин (ред.). Языковая политика и образование в многоэтнических обществах, CIMERA Publications, Geneva, 2006.

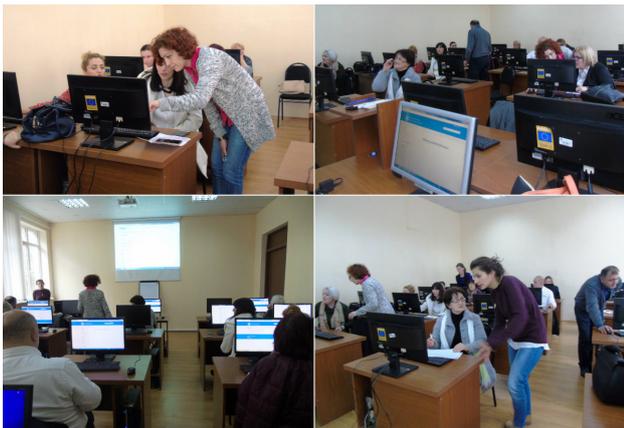
Это означает, что качество преподавания государственного языка в средних школах, к сожалению, оставляет желать лучшего. Что касается возможности для меньшинств получить образование в высших учебных заведениях – государство в течение последнего десятилетия интенсивно работает над решением этой проблемы.



В 2003 – 2005 гг. при поддержке ВКНМ ОБСЕ, Джавахетский (большая часть населения этого региона – армяне) филиал ТГУ пилотировал интересную схему: негрузинские абитуриенты сдавали экзамены на подготовительное отделение филиала и изучали государственный язык в течение года, а затем продолжали обучение на бакалавриате (система 1 + 4). К сожалению, модель не была внедрена на данном этапе, так как с 2005 года в Грузии ввели единые национальные экзамены, в ходе которых все абитуриенты были обязаны сдать три основных теста: грузинский язык, общие навыки, иностранные языки, а также один из дополнительных предметов (история, математика, география – в зависимости от того, в каком направлении абитуриент намеревается продолжить учебу. Эта реформа весьма негативным образом сказалась на этнических меньшинствах: кроме того, что негрузинские выпускники школ не могли конкурировать со своими грузинскими сверстниками на экзаменах грузинского языка, у них также были проблемы по другим предметам из-за незнания государственного языка – все тесты в вузах составлены только на грузинском языке, поскольку во всех университетах язык обучения – только государственный язык.

В целях смягчения существующей несправедливой ситуации, в 2006 году по инициативе ВКНМ ОБСЕ Центр Гражданской Интеграции и межнациональных отношений (CCIR) предложил Министерству образования и науки осуществить проект «Универсальный модуль обучения грузинскому языку как второму». Проект предусматривал разработку модуля обучения грузинскому языку для тех абитуриентов, которые закончили негрузинские школы и не смогли изучить грузинский язык на соответствующем уровне.

В рамках проекта были разработаны учебные программы и обучающие ресурсы. Программу должны были ввести (в качестве пилотной) в 3-х университетах (Тбилисский Государственный Университет имени И. Джавахишвили, Ахалцихский Государственный Университет и Джавахетский колледж). В рамках проекта также were подготовили учителей и профессоров по новой методологии обучения второму языку. К сожалению, в 2008 году разработанный модуль не смогли внедрить в систему образования, однако, этот проект сыграл решающую роль в процессе планирования и разработки реформы в 2010 году.



С 2010 года была введена система квотирования: 19 ноября 2009 года в соответствии с изменениями в законе, определенная квота была представлена студентам, которые решили сдать экзамены по навыкам на родном языке и были согласны пройти курс обучения государственному языку (в пределах системы 1+4). С 2009 года на основе разработанного в рамках вышеупомянутого проекта модуля, Государственные университеты Грузии (где функционировала программа 1+4) совместно разработали рамку учебной программы (куррикулум), в соответствии с которой каждый университет, принимая во внимание свою специфику, составил учебный план. Начались работы по созданию учебных ресурсов.



Программа подготовки по грузинскому языку составляет 60 кредитов, и ее освоение является обязательным в течение первого учебного года. После завершения программы высшим учебным заведением выдается сертификат, подтверждающий ее завершение.

Программа рассчитана на 2 семестра. В каждом семестре 30 кредитов разбиты на 5-кредитных курсов. В программе обучения грузинскому языку особое внимание уделяется развитию речевых навыков – говорению, слушанию, чтению и письму. Практическая грамматика и коммуникативные аспекты грузинского языка представлены в виде отдельных курсов. Занятия/семинары проводятся 6 дней в неделю по 4 часа.

Поскольку программа является университетской, система оценки основана на существующем стандарте вузов (100 баллов). При оценке знаний используются опрос (тест) и вербальные формы.

С 2010 года по настоящее время более 3500 человек успешно прошли программу, и 500 студентов уже закончили бакалавриат.

За последние семь лет было разработано более 20 учебников и хрестоматий по разным направлениям (говорение, слушание, чтение, письмо, практическая грамматика, лексика).

Начиная с 2016 года, со второго семестра вводятся курсы предметов по выбору (математика, география, история, медицина, экономика и пр.), преподающихся на основе методики интегрированного обучения предмету и языку (CLIL). В течение последних 2 лет были внесены изменения в программу: обновлены курсы и идет работа над новой структурой программы, которая должна пройти аккредитацию в 2018 году; были разработаны и электронные курсы на платформе Moodle. С 2016 года проводятся регулярные тренинги для преподавателей вузов по современным методам обучения языку.



Программа не раз была оценена как успешная несколькими исследованиями, однако имеются и некоторые недостатки, которые необходимо учесть и Министерству образования, и администрации вузов. Важно, чтобы Министерство образования и науки Грузии разработало политику по созданию системы оценивания навыков владения грузинским языком, которая могла бы быть реализована Министерством образования и науки, его структурным подразделением или любым высшим учебным заведением.

Также важно содействовать взаимоотношениям студентов, обучающихся на программе 1+4, и предоставить возможность иметь регулярные контакты с грузинскими студентами посредством различных межкультурных мероприятий, проектов и программ.

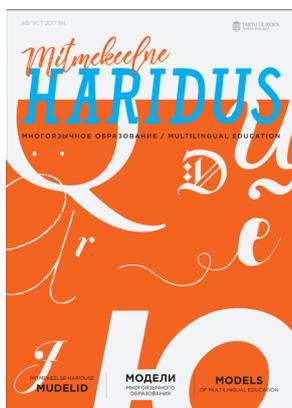
Важное значение имеет сотрудничество всех университетов, участвующих в реформе, и обмен положительным опытом.



Планирование программы и финансовая поддержка должны включать не только зарплату для администрации и учителей, но и предоставлять учащимся дополнительные учебные ресурсы, библиотеки, языковые (лингфонные) и компьютерные аудитории, а также осуществлять программы для занятий вне класса с целью социальной интеграции.

НОВОЕ В БИБЛИОТЕКЕ

Модели многоязычного образования: специальный номер // Многоязычное образование: научно-методический журнал. – 2017 – №1 – 47 с. ISSN 2585-4895



В конце августа Нарвский колледж выпустил первый номер научно-методического журнала «Многоязычное образование». Журнал сосредоточен на инновациях в сфере образования и вызовах современной педагогики, чтобы познакомить с концепцией и идеями многоязычного образования.

В первом номере обсуждаются модели многоязычного образования, рассказывается о некоторых руководителях школ и самих школах, говорится о двуязычном обучении и необходимости изменения позиции учителей. Также читатели имеют возможность познакомиться с новыми учебниками и разработками педагогов.

Статьи в журнале публикуются на эстонском, русском и английском языках. Журнал выходит как на бумажном носителе, так и в электронном виде два раза в год.

Полный текст публикации: http://www.narva.ut.ee/sites/default/files/nc/mitmekeelne_h_2017_1_web.pdf

Кўп тилли таълимнинг барқарор дастурини қандай ишлаб чиқиш ва жорий этиш керак: Кўп тилли таълим дастурларини тузувчилар ва менеджерлар учун қўлланма. Бишкек ш., 2017. – 218 б. Мўаллифлар-тузувчилар: А. Стоянова, М. Глушкова



Руководство по проектированию и реализации многоязычных программ А. Стояновой и М. Глушковой опубликовано теперь и на узбекском языке.

Руководство разработано на основе исследований и передовой педагогической практики, с учетом опыта сотрудничества ВКНМ со странами-участницами ОБСЕ в области многоязычного образования.

В нем представлены идеи и практические рекомендации по планированию, организации и управлению процессом внедрения многоязычного образования, а также опыт европейских и центральноазиатских стран в этой области.

Книга предназначена для менеджеров образования всех уровней, педагогов, исследователей и других категорий лиц, вовлеченных в процессы многоязычного образования. Руководство разработано в рамках Центральноазиатской образовательной программы Верховного Комиссара ОБСЕ по делам национальных меньшинств при финансовой поддержке Королевства Норвегия и Королевства Дания.

Полный текст публикации на узбекском языке: <http://edu-resource.net/wp-content/uploads/2017/10/Rukovodstvo-na-uzbekskom.pdf>

Глоссарий для учителей-предметников естественно-математического цикла (ЕМЦ). – Алматы, «НЦПК «Өрлеу», 2017. – 55 с. Составитель: Петрова Л.Б.



определённым правилам.

Глоссарий подготовлен филиалом АО «НЦПК «Өрлеу» Институтом повышения квалификации педагогических работников по г. Алматы на четырех языках: на казахском, русском, английском и уйгурском. Составитель глоссария – Л.Б. Петрова, старший преподаватель кафедры инновационных технологий и методики преподавания естественно-научных (гуманитарных) дисциплин ИПК ПР по г. Алматы.

Подготовка студентов педагогических вузов к интегрированному преподаванию предмета и языка / – Нарва, 2016 г. – 77 с. Авторы: Март Раннут, Катри Райк



Март Раннут, Катри Райк



эти методика за последние пару десятилетий приобрела в мире особую популярность в продвижении многоязычного образования.

Вторая часть учебного пособия предназначена разработчикам учебных программ и снабжена различными примерами. Здесь представляются основы создания учебных и предметных программ, многоязычного высшего образования и курсов для учителей. Отдельно представлена модель компетентности учителя, применяющего методику интегрированного обучения предмету и языку (Bertaux, Coonan et al., 2010).

Полный текст публикации: www.digar.ee/arhiiv/et/download/265903

В ФОКУСЕ ШКОЛА



В ШКОЛЕ-ЛИЦЕЕ "ЖЕТИГЕН" Г. ОШ ОБУЧЕНИЕ ВЕДЕТСЯ НА ТРЕХ ЯЗЫКАХ

Кьялбек Камутович Акматов,
к.п.н, доцент, директор
школы-лицея "Жетиген", Кыргызстан

Наша школа-лицей «Жетиген» основана в 2016-2017 учебном году и в соответствии с приказом Министерства образования и науки Кыргызской Республики реализует программу многоязычного образования. Обучение в школе ведется на трех языках: кыргызском, русском и английском, с углубленным изучением химии, биологии, математики, информатики.

На этапе запуска школы мы набирали учащихся только в 1-8 классы, чтобы они могли адаптироваться и подготовиться к обучению в старшей школе. В школе 20 класс-комплектов, в которых обучается 600 учеников. Педагогический состав – 42 человека.

Актуальность внедрения многоязычного обучения в нашей школе обусловлена несколькими факторами: в первую очередь, это запрос родителей (по данным социологического опроса более 80% опрошенных родителей хотят, чтобы их дети помимо первого, кыргызского языка, владели русским и английским языками); во-вторых, необходимость вывести учащихся на более высокий, академический уровень владения государственным языком; также важно формирование коммуникативной и информационной компетентности учеников для успешного обучения как в школе, так и, в дальнейшем, в вузе.

В первый год после основания школы мы прошли большой подготовительный этап. Экспертами Центра социальной интеграции для нас были проведены встречи по планированию, где мы на примере различных образовательных организаций Кыргызстана и других стран познакомились с опытом реализации программ многоязычного образования, проанализировали языковую ситуацию и ресурсы школы, обсудили возможности внедрения программы и разработали план ее реализации (см. Схему 1)

На следующем этапе осуществлялась подготовка всей команды педагогов. Учителя государственного, русского и английского языков прошли четырехмодульный курс, обеспечивающий владение основами коммуникативной методики обучения второму языку, а учителя-предметники – курс по методике интегрированного обучения предмету и языку (CLIL).

В течение всего года велась систематическая работа с родителями, педагогами разрабатывались методические материалы,

проводились языковые курсы для предметников и внутришкольные обучающие семинары по методике CLIL. В 2017-2018 учебном году в школе начало работу методическое объединение по многоязычному образованию, в которое входят 42 педагога школы. Многоязычное обучение ведется во всех 20 классах. В начальной школе многоязычное образование поддерживается и в рамках программы продленного дня с 8 утра до 16.00 вечера.

Однако, несмотря на системную работу, школа каждый день сталкивается с разного рода трудностями (см. таблицу):

ПРОБЛЕМЫ/ВЫЗОВЫ	РЕШЕНИЯ
Не все учителя владеют необходимым уровнем для преподавания предметов на целевом языке	Проводится диагностика языковых компетентностей педагогов и организуются языковые курсы
В школе мало педагогов, которые могут осуществлять обучение на английском языке	Педагоги посещают курсы английского языка вне школы
В школе есть группа детей, для которых русский и кыргызский языки не являются родными	Отслеживается уровень освоения ими языков и содержания предметов, проводится дополнительная работа
Текущность кадров	Продумываем способы мотивации педагогов

Эксперты Центра социальной интеграции продолжают оказывать нам методическую, информационную и консультативную помощь, поддерживают учителей в проведении диагностики языковых навыков учащихся, анализе и обработке данных, в формировании групп в соответствии с языковым уровнем учащихся.

Нам предстоит решить еще ряд задач: диагностирование профессиональных интересов и педагогических затруднений педагогов школы и повышение их методического потенциала; организация курсов компьютерной грамотности и оказание помощи в освоении ИКТ-технологий; пересмотр стратегии преподавания английского языка и многое другое.

Мы надеемся, что модель многоязычного образования, реализуемая в нашей школе, предоставит учащимся широкие возможности для получения качественного образования, будет способствовать формированию языковой компетентности и развитию коммуникативных навыков и навыков межкультурного общения, а также осознанию ценности многообразия общества и толерантности. В результате выпускники нашей школы будут иметь преимущества в выборе профессиональной подготовки и преимущества, связанные с трудоустройством.

Схема 1. Модель многоязычного обучения в школе "Жетиген".



ОБМЕН ОПЫТОМ

ОБУЧЕНИЕ ЯЗЫКУ И КУЛЬТУРЕ С ПОМОЩЬЮ АНИМАЦИИ В ПОДГОТОВИТЕЛЬНОЙ ГРУППЕ ДОО

В дошкольном возрасте происходит скорее не обучение языку (как впоследствии, при овладении иностранными языками), а обучение речи, комплексное погружение в лингвокультурную среду.

Для детей важно включенное в ситуации общения развитие активного словарного запаса (в диалогах, описаниях и пр., взятых из реальной жизни), т.е. освоение языка через общение на нем в многообразной (в т.ч. тематически) деятельности, а основная форма деятельности ребенка – игра.

Играя друг с другом, дети познают мир. Но более объемным и интересно-реалистичным окружающее пространство кажется на экране – в художественных и мультипликационных фильмах.

Обучение детей правильному восприятию медиаинформации (развитие медиа- и социокомпетенции как основных составляющих коммуникативной компетенции на родном и иностранном языках) в дошкольных организациях начинается с работы по анимациям.

Анимацией называется искусственное представление движения в кино, на телевидении или в компьютерной графике путем отображения последовательности рисунков или кадров с частотой, при которой обеспечивается целостное зрительное восприятие образов.

Анимация, в отличие от видео, использующего непрерывное движение, использует множество независимых рисунков. Синоним «анимации» – «мультипликация».

Видеоматериалы (кино и мультипликация) могут помочь педагогам корректировать развитие ребенка и научить его правильно и критически воспринимать предлагаемое с экрана.

В книге Е.А.Кудрявцевой, М.Ю. Чибисовой, Т.В.Волковой **"В лабиринтах многоязычия или образование успешного ребенка"** предлагается образец работы по анимации на материале российского сериала «Трое из Простоквашино», «Каникулы в Простоквашино», «Зима в Простоквашино».

Шаг 1. Приглашение в сказку (до начала просмотра)

– Жил да был детский писатель Эдуард Успенский. И написал он однажды повесть «Дядя Фёдор, пёс и кот» о том, как в деревне поселился самостоятельный и серьёзный мальчик дядя Фёдор и его друзья – кот Матроскин и пёс Шарик. Прочитав эту книгу и её продолжения, ты узнаешь, почему кот и пёс знают человеческий язык и как непросто общаться с деревенским почтальоном.

– Подумай, как называлась эта деревня, если ее название произошло от названия молочного напитка? Что ты знаешь об этих напитках?



Это интересно!

Название деревни в сказке происходит от слова «простокваша». Знаешь ли ты, что это такое? Так на Руси назывался напиток из кислого (скисшего) молока. В 1908 году русский учёный Илья Ильич Мечников написал научный труд о пользе простокваши, и во Франции сразу начали готовить этот продукт, назвав его «йогурт». Правда, тогда йогурт был не таким жидким, как сегодня.

Йогурт с каким вкусом ты любишь больше всего?

– Какие качества присущи собаке, а какие – кошке? Кто умнее, а кто – самый верный спутник человека? Кто больше любит чистоту и порядок? Кто может жить и в холод на улице, а кто лучше свернется на печи в доме?

– Если человека зовут «дядя Фёдор», как ты думаешь, сколько ему лет? Кого ты называешь «дядей» или «тётей»? Почему?

– Кто такой «почтальон»? Расскажи, что он должен делать? Может ли почтальон сидеть на печке целый день? Как ты считаешь, почтальоны – любопытные люди или нет?

Шаг 2. По дорожкам сказки (во время просмотра)

А. У героев этой сказки, как у тебя и твоих друзей, есть имена. Соедини имя (или фамилию) с тем персонажем, которому оно принадлежит:

кот	дядя Фёдор
пёс	Мурка
мальчик	Матроскин
корова	Шарик

Б. При появлении Матроскина в квартире мама дяди Фёдора сказала (выбери правильный вариант):

– «Фу, человеческим духом пахнет».
– «Фу, кошачьим духом пахнет».

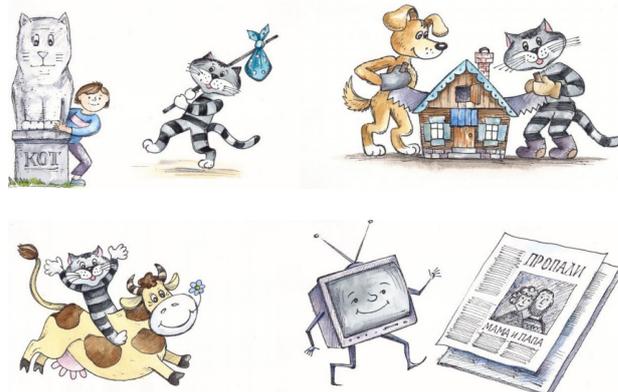
– Кто произносит в русских сказках другую, оставшуюся невыбранной тобой, фразу?

В. Почтальон Печкин и кот Матроскин не очень грамотно говорят по-русски. Посмотри, сможешь ли ты найти их ошибки и объяснить им, как нужно сказать правильно?

**моё фамилииё *принесть *документы *не подумавши *средствов нету*

(Комментарий для учителя: Рекомендуем заранее «вырезать» из мультфильма и вставить в презентацию Power Point фрагменты с этими высказываниями).

Г. Герои истории про Простоквашино часто используют разные непонятные выражения. Наша художница (Н.Варламова, США) попробовала их нарисовать, и вот что получилось. Объясни ей, что значат эти выражения на самом деле!



Что значит: *быть за котом как за каменной стеной*; *раздел имущества*; *приносить пользу*; *брать корову напрокат*; *до чего техника дошла*; *родители пропадать начнут*.

Шаг 3. Работа над лексикой (после просмотра)

А. Мама дяди Фёдора считает, что от картины на стене больше пользы, чем от кота или собаки. Помоги дяде Фёдору и назови как можно больше полезных качеств кошки и собаки. Например: *кошка ловит мышей*...

Б. Одним из главных и самых вредных персонажей сказки и жителей деревни Простоквашино является почтальон Печкин. Как ты думаешь, от какого слова произошла его фамилия?

В. Разные герои обращаются к почтальону по-разному. Кто как называет Печкина? Соедини и объясни, почему одного человека можно (а иногда и нужно) в разных ситуациях называть различно?

Игорь Иванович	кот Матроскин
дядя Печкин	пёс Шарик
почтальон Печкин	дядя Фёдор
товарищ Печкин	мама дяди Фёдора

Г. В истории про кота, пса и дядю Фёдора героям то и дело приходится что-нибудь писать: то записку родителям, чтобы объяснить причину ухода из дома, то письмо о жизни в деревне, то заметку в газету о пропаже мальчика.

А что хотел бы написать ты? Бери в руки карандаш и – начинай! Но сначала прослушай правила написания документов разных типов (писем, записок, заметок).

Внимание!

Записка состоит из:

- обращения (к тому, кто должен её прочитать);
 - новости или другой информации (то, что ты хочешь сообщить);
 - подписи (того, от кого записка);
- Главное правило – писать коротко и понятно!

Заметка (объявление) в газете состоит из:

- информации и вопроса (что ты хочешь сообщить и о чём просишь?);
- телефона или адреса эл. почты для того, чтобы люди могли связаться с тобой.

Главное правило – краткое, точное описание пропавшего человека (предмета, животного) или точные дата и место действия события, о котором ты пишешь.

Письмо состоит из:

- приветствия и обращения (кому оно адресовано?);
- сообщения интересной и полезной информации (что у тебя нового?);
- вопроса о том, как дела у адресата.
- пожеланий адресату и прощания.

Главное правило – интересная для адресата (того, кому ты пишешь письмо) информация, рассказ обо всём по порядку, без перескакивания с одного на другое.

Д. Письмо, отправленное родителям дяди Фёдора из Простоквашино, очень их удивило и испугало – а всё потому, что писал его не один человек, а все подряд (мальчик и животные), причем каждый – на бегу, между другими делами. Как ты думаешь, кто именно писал строчки, которые написаны здесь?

- лапы ломит
- линять начал
- хвост отваливается
- лохматость повысилась
- шерсть растёт новая, золотистая

Е. Помнишь, что наши друзья из Простоквашино искали клад? Теперь тебе тоже предстоит отправиться за сокровищами.

Но это не золото или серебро, это – драгоценные слова. И во всех этих словах есть общая часть – корень **-КЛАД-**.

Если ты правильно назовешь рисунки, в названии которых есть корень **-КЛАД-**, то ты доберешься до сундука со знаниями.

Ответы: склад, кладовка, закладка, меч-кладенец, кладезь (колодец), раскладушка, подкладка пальто, укладка (причёска).

Ж. Вспомни, как во время охоты Шарик прострелил шапку-ушанку почтальона Печкина?

Посмотри на эти рисунки и найди 10 отличий между ушанкой после выстрела и ушанкой до выстрела, назови (обведи) их. Не забудь посчитать дырки.



Шаг 4. Подвижные и развивающие игры

А. В деревне Простоквашино пекут, наверное, самый вкусный хлеб, ведь в русских деревнях всегда лучший хлеб замешивали на простокваше. Вместе с друзьями ты тоже можешь «помесить тесто». Встаньте все в круг и возьмитесь за руки. Под слова «*Месим, месим тесто*» сходитесь в центр круга как можно плотнее. Теперь дружно повторяйте слова: «Раздувайся, пузырь, да не лопайся!» и расходитесь как можно дальше, делайте свой круг как можно шире. Два человека, у которых расцепились руки («лопнул пузырь»), становятся в круг, а оставшиеся в круге их «месят» (несильно толкают под бока). Эти игроки должны пытаться разорвать круг спиной, чтобы убежать (как убегают тесто). Игра заканчивается, когда игроков в центре круга станет больше, чем вокруг.

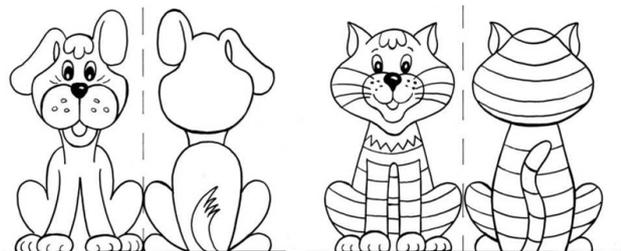
Б. Игра «Что? Где? Когда?». Её предложила нам мама дяди Фёдора. Для этой игры тебе понадобятся длинная полоска бумаги и карандаш или ручка. Сначала ты пишешь ответ на вопрос: «Что?», затем заворачиваешь бумажку так, чтобы написанное не было видно, и передаёшь её соседу по парте или приятелю. А сам берёшь его бумажку, на которой пишешь ответ на вопрос «Где?». И снова передаёшь бумажку, спрятав написанное, дальше. Следующий вопрос «Когда?». Чем длиннее будут твои части предложения, тем интереснее потом будет всем вместе читать написанное! Кстати, передавать записки друг другу можно через ходящего по комнате и выбирающего адресата для каждой записки «почтальона Печкина», определив его по считалочке:

*На горе стоит деревня,
Угоры отвесный склон.
Всех считаю по порядку,
Кто выходит – почтальон.*

Шаг 5. Я рисую

А. Повести о простоквашиных жителях настолько понравились читателям, что по ним сняли мультипликационные фильмы: «Трое из Простоквашино», «Каникулы в Простоквашино» и «Зима в Простоквашино». И герои повести ожили!

Теперь и ты можешь оживить кота Матроскина и пса Шарика и помочь им рассказать всю историю твоим родителям, друзьям и знакомым. Может быть, даже не на русском языке. Для этого ты должен вырезать и раскрасить Матроскина и Шарика и склеить их так, чтобы между склеенными половинками поместилась длинная гладкая и плоская палочка, как от мороженого.



Б. После «охоты на шапку» Шарик оказался в воде, откуда его вытащил чудной зверь. Отгадай загадку – и ты узнаешь, как его зовут. Не забудь раскрасить его портрет для лесной газеты!

*Работающие зверьки
Строят дом среди реки.
Если в гости кто придёт,
Знайте, что из речки вход!*



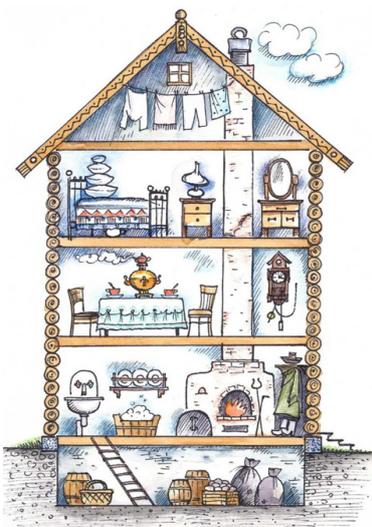
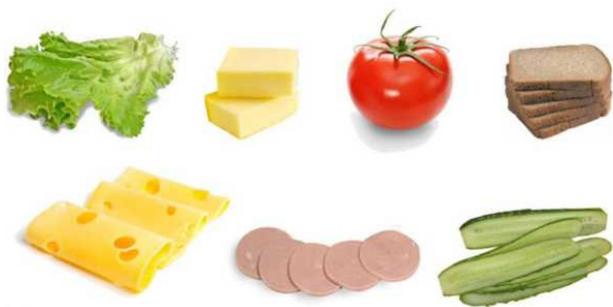
Шаг 6. Окружающий мир

А. Дядя Фёдор жил в квартире на восьмом этаже, кот Матроскин – на чердаке (правда, его сейчас ремонтируют). Какие ещё помещения в доме ты знаешь? Назови их. Посчитай и назови этажи в этом доме и в твоём доме.

Б. Помнишь, где и как дядя Фёдор познакомился с Матроскиным?

Правильно, на лестничной клетке городского дома. И первый их разговор был о бутербродах – правильных и неправильных.

Посмотри на рисунки и «сделай» из этих продуктов правильный бутерброд – так, чтобы и вкусно было, и красиво. Для этого поставь номера под каждой картинкой в том порядке, в каком ты будешь класть продукты на бутерброд. Важно использовать все продукты в одном бутерброде!



В. Дядя Фёдор и его друзья вспоминают, что собаки бывают разные. Мы немного дополнили список и вот что получилось:

1. Ездовые собаки.
2. Охотничьи собаки.
3. сторожевые собаки.
4. Бойцовые собаки.
5. Собаки-спасатели.
6. Розыскные собаки.



Подумай и скажи, чем приходится заниматься этим собакам.

Г. Ты хотел бы отправить посылку или бандероль (маленькую посылочку) Шарик или Матроскину? Тогда сравни адреса на этих посылках и скажи, какая из них дойдёт до Шарика, а какая – нет.



Напиши, как принято писать адрес в вашей стране.

Д. Дядя Фёдор попил холодного молока и заболел ангиной. Давай подскажем коту и псу, чем они могут вылечить своего друга и хозяина. Найди названия полезных для больного вещей и продуктов в мешке с «буквенным салатом» и выпиши их.



Ответы: малина, молоко, мёд, шарф, шапка, аспирин.

Е. Шарик думает: «От холодного молока можно заболеть, горячим можно обжечься. Молоко опасно!» Поэтому он решил запретить Матроскину держать корову. Помоги коту: расскажи Шарик, какие вкусные и полезные вещи делают из молока!



Ответы: сыр, масло, простокваша, кефир, блины, рисовая каша, пудинг, сметана, сгущенка, йогурт.

Из книги: Е.А.Кудрявцева, М.Ю. Чибисова, Т.В.Волкова. В лабиринтах многоязычия или образование успешного ребенка (С.142) // https://www.slideshare.net/EkaterinaKoudryavtse/ss-65655958?from_action=save

Еще больше материалов для работы с анимационными фильмами вы найдете в разделе «Дети мира» на портале <http://bilingual-online.net>

ГОСТЬ ВЫПУСКА



Стефани Риссе,
профессор Свободного университета
Боцен-Больцано, Италия

Профессор Стефани Риссе получила степень доктора филологических наук в университете Людвиг Максимилиана в городе Мюнхен, Германия (Высшая школа языка и литературы), она также обладает степенью магистра по немецкому как второму языку и по славянской филологии университета Людвиг Максимилиана, Мюнхен.

В настоящее время Стефани Риссе занимает должность почетного доцента трехязычного Свободного университета Больцано в Италии и занимается исследованием в области многоязычия (изучение языка детьми и подростками, профессиональное образование) и языковой политики (образовательные программы в многоязычных обществах, особенно в Южном Тироле).

Стефани Риссе работала также офис-менеджером и исследователем в офисе Сабины Лойтхойссер-Шнарренбергер, члена Нижней палаты Парламента Германии (Бундестаг), федерального министра юстиции. Она руководила большими проектами в Калининградской области (Россия), а также была координатором проекта, направленного на открытый диалог между различными этническими группами, во время восстановления бывшей Югославии.

– Госпожа Риссе, Ваш послужной список весьма разнообразен, но, в нем четко прослеживается Ваша профессиональная приверженность вопросам языковой политики и образования. Что повлияло на Ваш выбор?

– Моя мать из Венгрии, мой отец немец. Я выросла в Баварии, на юге Германии. Люди, живущие в Баварии, гордятся своим диалектом и предпочитают говорить на нем. Многоязычие в моей собственной биографии характеризуется параллельным существованием нескольких языков, а точнее такими языками как стандартный немецкий язык, стандартный английский язык (я обучалась на английском), французский, русский и итальянский.

Но стандартные языки не так однородны, как гласят юридические кодексы и конституции. Подобно крыше, стандартные языки объединяют широко распространенные языковые области. Но вне и внутри стандартных языков существует множество «языков», которые в основном заканчиваются суффиксом «-лект», например: диалекты, социолекты и этнолекты. Они выражают лингвистические особенности стандартных языков, используемых социальными группами (социолекты) или этническими группами (этнолекты), а также группами, которые определяют себя в соответствии с местом их проживания. Старая поговорка среди лингвистов лучше всего описывает напряженные отношения между стандартными языками и диалектами: «Язык – это диалект с армией и военно-морским флотом».

Поскольку я живу в Альпах, в Автономной провинции Больцано-Боцен (Италия), я окружена множеством языков, «большими» национальными стандартными языками, такими как итальянский и немецкий, и «маленькими» языками меньшинств, таких как ладин, языки мигрантов и диалекты.

– Многоязычие, многоязычное образование при всех его очевидных преимуществах остается предметом дискуссий и опасений. Как Вы думаете, почему так происходит, где кроются причины разногласий по этому поводу?

– Я интересуюсь языковой политикой в Европе. Можно сказать, что Европа находится в постоянном состоянии «проб и ошибок», когда речь заходит о многоязычии. Но почему? Понятие национального государства – в частности идея нации, объединенной одним единственным языком, по известному определению Андерсона, стало общепринятым. Недавние примеры после распада Югославии или примеры в контексте нынешнего кризиса в Восточной Украине свидетельствуют об этом. Таким образом, политические и социальные процессы в Европе, включая Россию, по-прежнему во многом предопределяются неким постулатом о «консолидированном монолингвизме».

– Как языки могут подогреть политические вопросы до такой степени, что конфликты и борьба за власть между различными группами или даже странами могут завершиться войной языков или войной из-за языков?

В этом контексте не будет никакого вреда, если мы вспомним один, казалось бы, простой принцип, а именно тот, который гласит, что языки сами по себе не убивают другие языки, но в конфликтах люди используют языки как разменную монету в своих целях.

Мы исходим из того, что одни однородные языковые группы сталкиваются с другими, такими же однородными языковыми группами. Когда такие группы встречаются, мы получаем то, что в лингвистике называется «языковым контактом». В то же время по опыту мы знаем, что не существует абсолютно однородных языков, равно как и не существует носителей только одного языка.

Давайте проведем небольшой эксперимент: вспомните всех своих друзей и знакомых, коллег по работе или сокурсников и выберите из них людей, которые являются носителями только одного языка. Я уверена, что в вашем списке будет немного имен. То, о чем мы говорим здесь, – это не лингвистическое совершенство, а как реалистическое, так и практическое определение многоязычия.

– Госпожа Риссе, кроме широкой преподавательской работы, исследований в области многоязычного преподавания, Вы интересуетесь вопросами языковой политики и изучением исторических аспектов многоязычия. Что, на Ваш взгляд, можно было из прошлого учесть в настоящем?

– Так как я начала изучать русский язык во времена существования Советского Союза, я делала это через дидактические методы и подходы к преподаванию языка, принятые в то время, и, надо сказать, преуспела в изучении этого языка. Поэтому я хотела бы поговорить о том, почему эти методы были настолько успешными. Мне нравится сравнивать ситуацию в многоязычных регионах, таких как Альпы и Кавказ: оба региона с многоязычным прошлым. Однако эти два региона имели разные социально-политические идеологии: с одной стороны, Австро-Венгерская империя, многоэтничная монархия, в которой Альпы играли доминирующую роль. С другой стороны, Советский Союз, где языковая политика привела к изменениям в отношении множества языков.

Как мы теперь знаем, обе попытки социального многоязычия потерпели неудачу, и это произошло не из-за языков как таковых. Исторический Тироль, как часть Австро-Венгерской империи, принадлежал многоэтничному государству, жители которого говорили не на одном языке. Идея «одной нации – одного языка» была насильственно применена против династической концепции.

После неудачи Австро-Венгрии и опыта жестокой политики русификации Сталина в многоязычном Советском Союзе, идея государственного многоязычия была дискредитирована по всей Европе.

Мне кажется, нам нужно узнать больше о причинах, по которым эти многоязычные общества претерпели неудачу. Лингвистические исследования на примере Австро-Венгрии позволяют сделать вывод о том, что наряду со многими примерами, когда многоязычие приводило к конфликту, существует целый ряд примеров, когда многоязычие использовалось вполне успешно (в королевской государственной администрации, образовании или вооруженных силах), и что в регионах, которые входили в состав империи, языки не использовались для политической мобилизации под предлогом формирования национальной идентичности.

Необходимо чаще обращаться к опыту мирных традиций многоязычия и использовать его для решения сегодняшних проблем.

– **Что бы вы хотели пожелать читателям «Диалога»?**

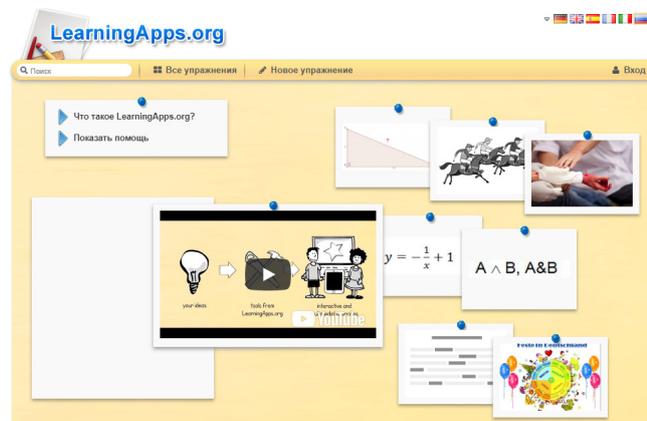
– Я бы хотела призвать читателей информационного бюллетеня «Диалог» осознавать и гордиться своими собственными многоязычными традициями и поддерживать свои языки и диалекты. Культурное богатство Центральной Азии, основанное на его многоязычии, является главной ценностью нематериального мира, основанного на знаниях.

ПОЛЕЗНЫЕ ССЫЛКИ

Создаем интерактивные задания на любой вкус с помощью среды LearningApps

LearningApps.org – это приложение для поддержки учебного процесса с помощью интерактивных модулей (приложений, упражнений).

Основная идея интерактивных заданий и викторин LearningApps заключается в том, чтобы позволить ученикам проверить и закрепить свои знания в игровой форме и сделать, таким образом, учебный процесс увлекательным. Ориентация на игру делает эту среду незаменимой и при разработке отдельных курсов и индивидуальных заданий для самостоятельного обучения онлайн.

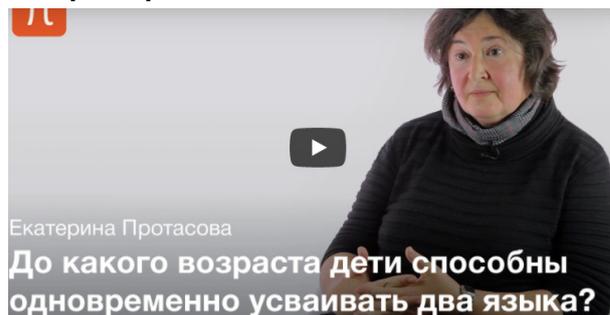


Данный онлайн-сервис позволяет создавать такие модули, сохранять и использовать их, обеспечивать свободный обмен ими между педагогами, организовывать работу обучающихся (в том числе, и по созданию новых модулей).

Подробнее: <https://learningapps.org/>

Об особенностях развития билингов.

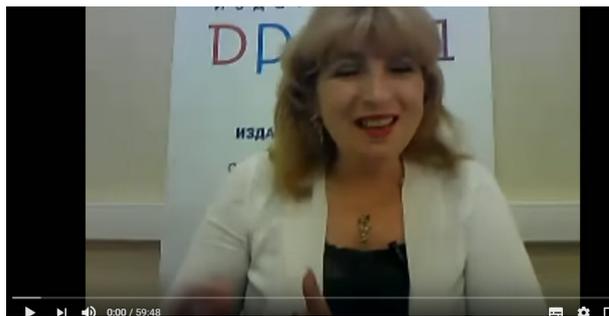
Екатерина Протасова



Какие существуют особенности развития билингвизма у детей? Как происходит освоение письменности у двуязычного ребенка? В каком случае можно говорить о задержке речевого развития у билингов? На эти и другие вопросы отвечает доктор педагогических наук Екатерина Протасова.

Подробнее: <https://shkolaenf.com/2017/06/28/об-особенностях-развития-билингов-e/>

Вебинар: "Обучение русскому языку ребёнка-билингва: игровые технологии для мотивации". Елизавета Хамраева



Автор и ведущий вебинара "Обучение русскому языку ребенка-билингва: игровые технологии для мотивации" – Е.А. Хамраева, доктор педагогических наук, профессор кафедры славянских языков и методики их преподавания МПГУ, заведующая редакцией «Литература для национальных школ» издательства «ДРОФА», автор линии УМК «Учим русский язык» для школ с родным (нерусским) и русским (неродным) языком обучения для 1–4 классов.

В этом видео речь идет о том, как научить ребенка русскому языку. Как строится обучение русскому языку для начинающих детей-билингов.

Это видео будет полезно педагогам, учителям начальной школы, преподавателям средней школы. Большое внимание уделено дошкольному образованию.

Подробнее: <https://www.youtube.com/watch?v=S3nyA7NOBk0>

Введение в билингвизм. Образование и развитие естественного билингва

Международный открытый практико-ориентированный онлайн-курс разработан и проводится в рамках сетевого взаимодействия Международного методсовета по многоязычию и межкультурной коммуникации и Елабужского института КФУ (Елабуга, РФ). Курс рассчитан на педагогов, работающих в системе дошкольного, среднего, семейного, дополнительного, вузовского и поствузовского образования в системе «образование длинной в жизнь».

Подробнее: https://mogu-pisat.ru/kurs/uchitel/?SECTION_ID&ELEMENT_ID=1759325

диалог

Информационно-методический вестник
по многоязычному и поликультурному
образованию в странах Центральной Азии

сентябрь – декабрь 2017 #14

ФОТО НА ОБЛОЖКЕ:

на фото участники Международной школы
"Многоязычное и поликультурное образование в целях
интеграции. Вопросы обеспечения системного подхода",
г.Шымкент, Казахстан, 4 – 8 декабря 2017 г.

РЕДАКЦИОННАЯ ГРУППА:

Стоянова А. П.
Глушкова М.Ю.
Саирова Г.А.
Ангерманн М.
Булатова В.А. (выпускающий редактор)

Подписаться на электронную версию вестника, а также присылать свои замечания и рекомендации вы можете по адресу: dialog.ca@gmail.com

Приглашаем Вас к сотрудничеству и обмену информацией.

Вестник публикуется на сайте:
<http://edu-resource.net>

Содержание вестника может свободно использоваться и копироваться для образовательных и других некоммерческих целей при условии ссылки на авторов и настоящее издание.

Вестник выпускается в рамках Центрально-Азиатской образовательной программы ВКНМ ОБСЕ при финансовой помощи Королевства Норвегии и в сотрудничестве с министерствами образования стран-участниц, ЮНИСЕФ Кыргызстан и Центром социальной интеграции г. Бишкек.

ВКНМ ОБСЕ и редакция не несут ответственности за содержание авторских материалов.

Язык данного издания – русский.



ЦЕНТРАЛЬНОАЗИАТСКАЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА ВКНМ ОБСЕ

Образовательная программа ВКНМ ОБСЕ в Центральной Азии направлена на дальнейшее развитие Межгосударственного диалога по социальной интеграции и образованию национальных меньшинств в Центральной Азии, поддерживаемого ВКНМ ОБСЕ с 2006 года, и реализацию совместных инициатив по продвижению многоязычного и поликультурного образования.

За эти годы Межгосударственный диалог стал признанной платформой для развития регионального сотрудничества в области образования. Претворяемые в жизнь рекомендации, выработанные экспертами в рамках Диалога, способствуют также укреплению сплоченности общества в государствах Центральной Азии.

Образовательная Программа в Центральной Азии включает в себя ряд конкретных совместных мероприятий по обмену опытом и укреплению потенциала стран в образовании национальных меньшинств, а также предусматривает реализацию двусторонних страновых проектов.

Эффективное взаимодействие в рамках программы и ее соответствие потребностям стран-участниц призван обеспечивать Совет программы, в состав которого входят Национальные координаторы, назначенные министерствами образования.

С сентября 2017 года Верховный Комиссар по делам национальных меньшинств (ВКНМ) ОБСЕ реализует третий этап Центральноазиатской образовательной программы, который продлится до конца 2019 года и охватывает пять стран Центральной Азии – Казахстан, Кыргызстан, Узбекистан, Таджикистан и Туркменистан.



Социалдык интеграциялоо борбору
Центр социальной интеграции
Center for social integration policy

